

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
по учебной работе
Д.В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Производственная преддипломная практика
(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение
(код, наименование специальности)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(специализация)

Квалификация Лингвист-переводчик
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи производственной преддипломной практики.

Цели производственной преддипломной практики. Целью производственной преддипломной практики является закрепление, расширение, углубление и систематизация знаний, полученных при изучении специальных дисциплин на основе изучения деятельности организации. Во время прохождения производственной (преддипломной) практики студент определяет область своей деятельности применительно к структурным подразделениям организации, а также работает над своей выпускной квалификационной работой.

Задачи производственной преддипломной практики:

а) изучить:

- методы критического анализа, основы системного подхода; анализирует проблемную ситуацию, выделяя этапы ее решения;
- методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе. Формулирует идею проекта и совокупность взаимосвязанных целей и задач, выбирает эффективные способы их решения и определяет ожидаемые результаты решения поставленных задач;
- методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы;
- способы анализа и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;
- основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков;
- современные технологии сбора полученных экспериментальных данных; современные технологии обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; принципы составления и оформления научной документации; принципы работы современных информационных

технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач;

б) выполнить:

- получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области;
- обосновывать практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы. Проектирует решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений, оптимально выбирает исполнителей для реализации каждого этапа проекта;
- применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность коммуникации; эффективно применять вербальные и невербальные средства взаимодействия в профессиональной деятельности;
- использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач с учетом ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого языка; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности;
- учитывать специфику иноязычной научной картины мира и адаптировать концептологическую разницу в процессе перевода; вести научный дискурс с учетом специфики научного функционального стиля в русском и изучаемых иностранных языках; адаптироваться к этическим и нравственным нормам поведения, принятым в инокультурном социуме; оформлять и представлять научный дискурс в соответствии с нормами, принятыми в разных лингвокультурах;
- применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации экспериментальных данных; составлять и оформлять результаты научных исследований (аннотаций, статей, рефератов, научно-исследовательских проектов, экспериментов и т.д.); использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредактирование перевода; использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат;
- систематизировать и использовать знания в выбранной предметной области в научно-исследовательской деятельности; соотнести новую информацию с уже имеющейся; критически оценивать результаты научно-исследовательской деятельности; выдвинуть гипотезу научного

исследования;

логично и последовательно представлять аргументы в защиту собственной гипотезы; вести диалог, научный спор; оформлять научные труды;

в) приобрести:

- навыки грамотного, логичного, аргументированного формирования собственных суждений и оценок, формирует стратегию разрешения проблемной ситуации, основываясь на системном видении проблемы, определяет и оценивает практические последствия возможных вариантов решения разработанной стратегии;

- навыки управления проектами в области, соответствующей профессиональной сфере; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта. Публично представляет результаты выполнения проекта в сетях; навыками представления результатов профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях;

- навыки осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях; навыками представления результатов профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях;

- навыки выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка; способностью творческого использования и развития знаний из различных областей профессиональной деятельности в ходе решения профессиональных задач;

- навыки создания научных текстов в соответствии с особенностями и конвенциями научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках; навыками адаптации собственного поведения к этическим и нравственным нормам поведения, принятым в инокультурном социуме; способностью презентации научных исследований и их результатов в научной и академической среде;

- навыки самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость; навыками составления отчетной и научной документации; способностью использовать современные технологии при осуществлении сбора, обработки и

интерпретации данных эмпирического исследования; навыком использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности;

– навыки использовать принципы научного исследования; навыками соотнесения новой информации с уже имеющейся; умением логично формулировать основные постулаты научной работы; готовностью выдвигать, развивать и доказывать свою мысль; способностью аргументированно защищать свою точку зрения; качественно подготавливать научные и другие профессиональные работы к защите и презентации; навыком представления результатов собственного исследования, в том числе с соблюдением правил библиографического описания источников, оформления текста.

Производственная преддипломная практика направлена на формирование универсальных компетенций (УК-1, УК-2, УК-3, УК-6), общепрофессиональных компетенций (ОПК-3, ОПК-4) выпускника и профессиональных (ПК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-6) и профессионально-специальных (ПСК-3) компетенций выпускника.

2 Место производственной преддипломной практики в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины – «Производственная преддипломная практика» входит в БЛОК «Практика», часть Блока 2, формируемая участниками образовательных отношений подготовки студентов по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация «Профессионально-ориентированный перевод»).

«Производственная преддипломная практика» реализуется кафедрой теории и практики перевода. Основывается на базе дисциплин: «Учебная (по получению первичных профессиональных умений и навыков)», «Учебная переводческая практика», «Производственная переводческая практика» Производственная (научно-исследовательская) работа».

Производственная преддипломная практика представляет собой завершающий этап обучения. Практика проводится после освоения студентами программы теоретического и практического обучения. Для прохождения практики необходимы компетенции, сформированные у студента для решения универсальных, профессиональных задач, связанных со знанием переводческой деятельности.

Производственная преддипломная практика является фундаментом для ориентации в сфере профессионально-практической подготовки обучающихся, включающую в себя развитие способностей осуществлять самостоятельное научное исследование.

Общая трудоемкость прохождения производственной преддипломной практики составляет 9 зачетных единиц, 324 ак. ч. Программой производственной практики предусмотрена самостоятельная работа студентов (324 ак. ч.).

Производственная преддипломная практика проходит в течение шести недель после экзаменационной сессии на 5 курсе в 10 семестре. Форма промежуточной аттестации – дифференцированный зачет.

Базовыми предприятиями для производственной преддипломной практики являются структурные подразделения (компании, организации), отвечающие за лингвистическое обеспечение (перевод) и лаборатории кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ДонГТУ».

3 Перечень результатов обучения по производственной преддипломной практике, соотнесённых с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

В результате освоения учебных материалов и детального изучения переводческих техник обучающийся должен овладеть компетенциями, приведенными в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции		
Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1	УК-1.1 Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач. УК-1.2 Применяет критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения поставленных задач. УК-1.3 Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки.
Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2	УК-2.1 Формулирует в рамках поставленной цели проекта совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих её достижение. Определяет алгоритм и последовательность УК-2.2 Выбирает оптимальный способ решения конкретной задачи, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений. УК-2.3 Решает конкретные задачи проекта на качественном уровне, в намеченные сроки; формирует и представляет отчётность в соответствии с установленными требованиями.
Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3	УК-3.1 Знает концепции, принципы и методы построения эффективной работы в команде с учетом правовых и этических принципов и норм социального взаимодействия, существенные характеристики и типологию лидерства. УК-3.2 Эффективно взаимодействует с другими членами команды, в т.ч. участвует в обмене информацией, знаниями, опытом и презентации результатов работы команды. УК-3.3 Владеет способами самодиагностики определения своего ролевого статуса в команде, приемами эффективного социального взаимодействия в целях организации конструктивного общения и способами их правовой и этической оценки.
Способен определять и реализовывать приоритеты собственной	УК-6	УК-6.3 Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата.

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни		
Общепрофессиональные компетенции		
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков	ОПК-3	ОПК-3.1. Знает необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах. ОПК-3.2. Умеет использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков. ОПК-3.3. Владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.
Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	ОПК-4	ОПК-4.1. Знает различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации. ОПК-4.2. Умеет осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. ОПК-4.3. Владеет навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач
Профессиональные компетенции		
Способность осуществлять профессиональную деятельность посредством письменного перевода	ПК-1	ПК-1.1 Знает специфику функционально-целевого назначения перевода. ПК-1.2 Умеет осуществлять адаптацию текста на целевом языке в соответствии с требованиями отраслевых и внутренних стандартов качества перевода ПК-1.3 Владеет навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата; идентификации терминов в тексте

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		оригинала и подборе им терминологических эквивалентов.
Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-3	ПК-3.1 Знает правила подготовки к осуществлению устного последовательного перевода, этические нормы поведения устного переводчика, основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа; ПК-3.2 Умеет извлекать из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносить содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации. ПК-3.3 Владеет навыками фиксирования звуковой информации переводческой скорописью и навыками использования стратегий перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода.
Способность к оформлению текста переводов компьютерном текстовом редакторе	ПК-4	ПК-4.1 Знает специализированные информационно-справочные системы, основные правила размещения и корректировки информации соответственно заданным параметрам в текстовом редакторе; системы управления качеством перевода, методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода. ПК-4.2 Умеет определять особый переводческий контент для эффективного постредактирования; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, используя программно-аппаратные средства. ПК-4.3 Владеет навыками редактирования текстов машинного и автоматизированного перевода к единому стилю, внося необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения.
Осуществление научных исследований в области лингвистики и межкультурной коммуникации	ПК-6	ПК-6.1 Знает современные научные достижения и методы научно-исследовательской деятельности. ПК-6.2 Умеет применять методы критического анализа и оценки современных научных достижений, проектирования и осуществления комплексных исследований на основе целостного системного научного мировоззрения.

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		ПК-6.3 Владеет навыком представления результатов собственного исследования, в том числе с соблюдением правил библиографического описания источников, оформления текста.
Тип задач профессиональной деятельности: в соответствии со специализацией Профессионально-ориентированный перевод		
Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ПСК-3	ПСК-3.1. Знает принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач. ПСК-3.2. Умеет использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредактирование перевода; использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат. ПСК-3.3. Владеет навыком использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.

4 Объём и виды занятий по производственной преддипломной практике

Общая трудоёмкость по производственной преддипломной практике составляет 9 зачетных единиц, 324 ак. ч.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает проработку материалов методических указаний по проведению практики, подготовку к проведению инструктажей по технике безопасности и противопожарной профилактике, сбор материалов для выполнения индивидуального задания, сбор информации по литературным и лексикографическим источникам, интернет-ресурсам, написание отчета по практике и подготовку к дифференцированному зачету.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной практике используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам
		4
Аудиторная работа, в том числе:		
Лекции (Л)	—	—
Практические занятия (ПЗ)	—	—
Лабораторные работы (ЛР)	—	—
Курсовая работа/курсовой проект	—	—
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	324	324
Ознакомление с программой производственной преддипломной практики и согласование тем индивидуальных заданий	12	12
Подготовка к проведению инструктажей по технике безопасности и противопожарной профилактике	12	12
Экскурсии по месту организации практики и подразделениям организации (предприятия)	64	64
Работа по сбору материалов для выполнения индивидуального задания	94	94
Сбор информации по литературным и лексикографическим источникам, интернет-ресурсам	84	84
Написание отчета по практике	46	46
Подготовка к сдаче диф. зачета по практике	12	12
Промежуточная аттестация – диф. зачет (Д/З)	Д/З	Д/З
Общая трудоёмкость практики		
ак.ч.	324	324
з.е.	9	9

5 Место и время проведения производственной преддипломной практики

Базовыми предприятиями для производственной преддипломной практики являются структурные подразделения (компании, организации), отвечающие за лингвистическое обеспечение (перевод): аудитория 510, корпус пятый – для проведения практических занятий и самостоятельной работы; компьютерный класс, аудитория 519, корпус пятый, учебно-научной лаборатории «Технического перевода» ФГБОУ ВО «ДонГТУ».

Производственная преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

Место проведения практики в текущем учебном году определяется учебным планом и наличием договора с базовым предприятием.

6 Содержание производственной преддипломной практики

Содержание практики и форма отчетности приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Содержание практики и форма отчетности

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Формы текущего контроля
1	Ознакомление с программой производственной (преддипломной) практики, выдача индивидуальных заданий	устный отчет
2	Проведение инструктажа по технике безопасности и противопожарной профилактике	устный отчет
4	Обсуждение материалов преддипломной практики с руководителем;	устный отчет
5	Уточнение темы, объекта и предмета исследования. Корректировка цели, задач и методов исследования. Обоснование актуальности, новизны, теоретической и практической значимости работы	устный отчет
6	Доработка текста глав и выводов по замечаниям и рекомендациям научного руководителя. Работа над Заключением	устный отчет
7	Сбор и компоновка научно-технической документации с целью углубленного исследования предметной области	устный отчет
8	Проверка ВКР на плагиат	устный отчет
9	Подготовка научного доклада и презентации по теме исследования	устный отчет
11	Написание отчета	предоставление отчета
12	Сдача диф. зачета по практике	защита отчета

При прохождении производственной преддипломной практики предусматривается использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий с обсуждением индивидуальных заданий и путей их выполнения. Текущий контроль осуществляется в виде устных отчетов по этапам практики.

После окончания производственной преддипломной практики в сроки, установленные кафедрой, каждый студент представляет отчёт по практике руководителю и защищает его.

По содержанию работы, оформлению отчёта, ответам руководитель устанавливает глубину знаний студента по данной работе, степень самостоятельности в выполнении индивидуального задания и принимает решение о дифференцированной оценке прохождения практики. Оценка проставляется в зачётную книжку студента и в ведомость.

Невыполнение студентом требований к прохождению производственной практики в сроки, установленные учебным планом, рассматривается как академическая задолженность.

Организация производственной преддипломной практики

В начале практики студенты проходят инструктаж по правилам техники безопасности на кафедре и базе прохождения практики.

Последовательность пребывания в организации по прохождению практики и распределение времени устанавливается графиком практики для каждой группы в отдельности.

В процессе практики студенты ведут дневники, в которые вносятся записи, эскизы, схемы и т.д., отражающие вышеперечисленные вопросы. На основании этих материалов и учебных пособий составляется отчет по практике.

Отчет по практике составляется каждым студентом самостоятельно. В отчет заносятся результаты личных наблюдений студентов и основные данные, полученные в результате научной деятельности.

После прохождения общего инструктажа по технике безопасности и распределения, студенты закрепляются за руководителями практики от предприятия.

В обязанности руководителя практики от предприятия входит:

- проведение инструктажа по технике безопасности;
- консультирование по вопросам переводческой деятельности;
- организация прохождения практики;
- помощь в сборе материалов для выполнения индивидуального задания и составления отчета по практике;
- участие в принятии зачета по практике.

Во время прохождения производственной преддипломной практики обучающийся обязан:

- полностью и добросовестно выполнять требования программы практики, проявляя при этом инициативу и творческое отношение к делу;
- подчиняться правилам внутреннего распорядка принимающей организации (в случае пропуска рабочего времени обучающийся должен представить оправдательный документ, который затем приобщается к отчету);
- своевременно пройти защиту практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, по ее окончании представив преподавателю отчет в соответствии с программой, дневник и характеристику руководителя практики о своей работе. По прибытии на место прохождения преддипломной практики обучающийся

обязан:

- составить личный план практики, который необходимо представить руководителю практики принимающей организации на утверждение.

По окончании производственной преддипломной практики обучающийся составляет отчет о выполнении программы практики, который рассматривается и утверждается руководителем принимающей организации и визируется преподавателем, осуществляющим учебно-методическое руководство преддипломной практикой.

Кураторство состоит из проведения инструктажа по технике безопасности на рабочем месте, оказание помощи в сборе материалов для отчета и индивидуального задания.

На протяжении всей практики каждый студент обязан вести дневник практики, куда он должен заносить всю информацию о выполнении за день работы и сборе материалов.

Последовательность прохождения производственной преддипломной практики

В течение производственной преддипломной практики, обучающиеся осуществляют сбор материалов для выполнения индивидуального задания производят:

- сбор информации по литературным и лексикографическим источникам, интернет-ресурсам;

- анализ фактического материала для ВКР, включая разработку методологии сбора данных, методов обработки результатов, оценку их достоверности и достаточности для завершения работы над выпускной квалификационной работой. Осуществляют подготовку тезисов, доклада, статьи по обоснованию темы ВКР специалиста;

- корректировку содержания ВКР специалиста в соответствии с полученными результатами исследования;

- заполняют отчетную документацию.

При прохождении преддипломной практики обучающиеся обязаны:

Принять участие в установочной конференции.

Выполнять правила внутреннего распорядка, распоряжения администрации предприятия и руководителей практики.

Строго соблюдать правила техники безопасности и охраны труда. Соблюдать нормы переводческой этики.

Своевременно выполнять все виды работ предусмотренных программой практики.

Регулярно заполнять дневник практики.

Еженедельно являться на консультации к куратору практики от

кафедры и предоставлять рабочие материалы за истекшую неделю, а также план работы на следующую.

В течение 5 (пяти) дней по окончании практики сдать всю отчетную документацию руководителю практики от университета. Принять участие в итоговой конференции по обсуждению результатов практики.

Тематика производственной преддипломной практики

Тематика индивидуальных заданий на производственную практику должна соответствовать определенным требованиям:

- относится к актуальным направлениям лингвистики и переводоведения;
- соответствовать содержанию основных разделов профильных дисциплин и тематике выпускных квалификационных работ студентов;
- соответствовать одному из научных направлений выпускающей кафедры;
- учитывать уровень знаний студента;
- предоставлять возможность самостоятельной работы студента;
- иметь практическую целесообразность.

Каждый студент до начала практики должен получить от своего руководителя индивидуальное задание. Темами индивидуальных заданий, как правило, являются лингвистические особенности англоязычных текстов, трудности и способы перевода.

Примерные темы индивидуальных заданий (типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы):

- 1) Особенности перевода английских эмоционально-оценочных предложений на русский язык.
- 2) Передача структуры образов художественного текста.
- 3) Особенности передачи национально-культурного колорита.
- 4) Стилистические выразительные средства и особенности их передачи.
- 5) Языковая игра в художественном тексте и варианты ее перевода.
- 6) Особенности воспроизведения оценочной лексики в переводе (на материале разных дискурсов)
- 7) Особенности перевода метафорических единиц.
- 8) Переводческие трансформации в разных дискурсах.
- 9) Особенности перевода сложносоставных слов с английского языка на русский.
- 10) Особенности перевода иронии.

- 11) Перевод функционально окрашенной лексики.
- 12) Индивидуальный стиль оратора в переводе.
- 13) Машинный перевод.
- 14) Синтаксические преобразования на уровне словосочетания.
- 15) Синтаксические преобразования на уровне предложения.
- 16) Трансформации, связанные с некоторыми особенностями словообразования в английском языке.
- 17) Лексические трансформации при переводе слов с разным объемом значения в русском и английском языках.
- 18) Лексические трансформации, связанные с передачей лексико-стилистических средств при переводе.
- 19) Передача стилистического и психологического контекста при переводе.
- 20) Сленг, его место в лексике современного английского языка и перевод сленга.

Содержание и объем отчета по производственной преддипломной практике

Отчет по практике оформляется в виде брошюры листов формата А4 в соответствии со стандартом. Отчет должен содержать:

- Индивидуальное задание на практику (оформляется научным руководителем студента).
- Заполненный дневник практиканта.
- Отчет о прохождении практики (титульный лист; содержание; введение; основная часть; выводы; перечень использованной литературы).
- Отзыв руководителя практики.

Во введении коротко характеризуется объект практики (материал исследования), цель практики и характер индивидуального задания.

В основной части необходимо отобразить весь собранный материал: провести лингвистический анализ текста. Отчет должен быть написан литературно и технически грамотно, разборчивым почерком или набран на компьютере. Страницы отчета и приложения к нему необходимо пронумеровать, а в заглавии указать наименование базы практики, учебной группы, фамилию автора, даты начала и конца практики.

Правила оформления отчета должны соответствовать стандартам ДонГТУ.

Объем пояснительной записки — 25 листов формата А4 машинописного текста. Расчетно-пояснительная записка выполняется на стандартных листах белой бумаги формата А4 (210×297 мм).

Текст отчета предоставляется на проверку в электронном виде и в

распечатанном виде на бумаге.

Текст отчета по мере ответов на поставленные вопросы делят на разделы, подразделы, пункты. Разделы, подразделы, пункты нумеруют арабскими цифрами. Для пояснения излагаемого ответа на поставленный вопрос должно быть достаточное количество иллюстраций.

Работа, выполненная небрежно, неаккуратно, с произвольными сокращениями слов не рассматривается и возвращается для устранения указанных ошибок. При несоблюдении вышеуказанных условий отчет по практике к защите не допускается.

7 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов по производственной преддипломной практике

7.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по производственной преддипломной практике используется 100-балльная шкала.

В 10 семестре, на пятом курсе, после экзаменационной сессии, студенты проходят производственную преддипломную практику и в итоге могут получить от 60 до 100 баллов (дифференцированный зачет). Студенты, которые выполнили график самостоятельной работы и защитили отчет по практике получают зачетную оценку по производственной преддипломной практике в этом семестре. Если оценка не удовлетворяет студента, он имеет право после исправления замечаний повторно защитить работу (отчет по практике).

Подводя итоги прохождения по производственной преддипломной практики, можно использовать следующие критерии (показатели) оценки ответов:

- уровень усвоения обучающимся теоретических знаний и умение использовать их для решения научных задач;
- степень владения профессиональной терминологией;
- логичность, обоснованность, четкость ответа на вопросы зачета, сочетание полноты и лаконичности ответа, культура ответа;
- умение ориентироваться в базовых теориях, концепциях и направлениях по изучаемой теме и давать им сравнительную оценку;
- самостоятельная работа, участие в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий;
- полнота и конкретность ответа;
- последовательность и логика изложения;
- уровень выполнения и оформления пояснительной записки (отчета) по практике.

При проведении аттестации студентов важно всегда помнить, что систематичность, объективность, аргументированность – главные принципы, на которых основаны контроль и оценка знаний студентов. Проверка, контроль и оценка знаний студента требуют учета его индивидуального стиля в осуществлении учебной деятельности. Знание критериев оценки

знаний обязательно для преподавателя и студента.

Перечень компетенций по производственной преддипломной практике и способы оценивания знаний приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Перечень компетенций по производственной преддипломной практике и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
УК-1, УК-2, УК-3, УК-6; ОПК-3, ОПК-4; ПК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-6; ПСК-3	Дифференцированный зачет	Защита отчета по практике

Шкала оценивания знаний приведена в таблице 5.

Таблица 5 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен (диф.зачет)
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

Для текущего контроля успеваемости студентов по практике проводятся консультационные мероприятия, на которых руководитель работы контролирует ход выполнения практики. Производится разбор основных ошибок, допущенных студентами, обсуждаются наиболее важные в практическом применении вопросы.

Аттестация по практике представляет собой защиту отчета по практике по итогам выполнения общего и индивидуального задания на предприятии.

Руководитель проводит оценку сформированности умений и навыков (компетенций) по результатам прохождения производственной практики, отношения к выполняемой работе (степень ответственности, самостоятельности, творчества, интереса к работе и др.).

7.2 Примерный перечень вопросов, выносимых на защиту отчета по производственной преддипломной практике

- 1) Что такое самостоятельное научное исследование?
- 2) В чем проявляется явление интерференции в переводе?
- 3) Дайте характеристику лингвистическим методам исследования.

- 4) Перечислите основные виды перевода по восприятию и внешнему оформлению.
- 5) Что такое переводческие трансформации?
- 6) Что положено в основу семантико-семиотической модели перевода, разработанной Л.С. Бархударовым? Почему она так называется?
- 7) Что такое перевод с точки зрения денотативной теории перевода?
- 8) Что положено в основу семантической теории перевода? Назовите достоинства и недостатки семантической теории.
- 9) Какие лингвистические методы и приёмы используются при анализе фразеологизмов?
- 10) Что такое трансформационная теория перевода.
- 11) Какие лингвистические методы и приёмы используются при анализе неологизмов?
- 12) Что такое термин? Назовите их отличие от слов обиходной лексики.
- 13) Какие лингвистические методы и приёмы используются при анализе сленга?
- 14) Что такое лингвистическая теория перевода?
- 15) Каковы рекомендуемые правила сегментации текста для перевода?
- 16) Что такое «Ложные друзья переводчика»?
- 17) Что такое перестановка?
- 18) В чем проблема соотношения языка и культуры?
- 19) Что такое замена?
- 20) Что такое конкретизация и генерализация при переводе?
- 21) Что такое антонимический перевод?
- 22) Назовите основные критерии перевода научной и технической литературы?
- 23) Назовите этапы работы над полным письменным переводом.
- 24) Какие словари используются при переводе?
- 25) Какие лингвистические методы и приёмы используются при анализе псевдоинтернационализмов?
- 26) Назовите процедуры сопоставительного анализа.
- 27) Какова методика компонентного анализа?
- 28) Что такое интерференция? На каких уровнях она проявляется в переводе? Приведите примеры.
- 29) Что является объектом и каковы отличительные черты художественного, общественно-политического и специального перевода?
- 30) Определите лингвистические методы исследования текста.
- 31) Назовите функции теоретических методов исследования.

32) Назовите методы лингвистических исследований и укажите их сущность.

33) В чём суть компонентного анализа?

34) Назовите методы математической статистики.

35) В чём суть контент-анализа?

36) Какие ономастологические методы в лингвистике вы знаете?

37) В чём суть функционального метода в лингвистике?

38) Назовите частотные переводческие трансформации.

39) В чём суть метода языкового поля?

40) В чём суть метода когнитивного анализа в лингвистике?

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной преддипломной практики

Уровень необходимого учебно-методического и информационного обеспечения (научно-техническая литература, источники информации в сети Интернет и др.) учебного процесса на кафедре теории и практики перевода соответствуют требованиям подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Профессионально-ориентированный перевод».

Библиотечный фонд ФГБОУ ВО «ДонГТУ» содержит в достаточном количестве учебную и научно-техническую литературу, достаточную для полной проработки темы индивидуального задания по практике для составления отчета.

8.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Абрамова, С. Б. Методология и методы социологического изучения социальных изменений: учебно-методическое пособие / С. Б. Абрамова, Н. Л. Антонова, А. В. Меренков; Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. — Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2020. — 115 с.: схем., табл. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=699034> (дата обращения: 08.06.2024) — Текст: электронный.

2. Аверченков, В. И. Основы научного творчества: учебное пособие: [16+] / В. И. Аверченков, Ю. А. Малахов. — 4-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2021. — 156 с.: ил., схем., табл. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93347> (дата обращения: 08.06.2024) — Текст: электронный.

3. Борzych Е. А. Устный перевод технических текстов : учебное пособие / Е. А. Борzych, Н. В. Грицкова, И. С. Гук. — Алчевск : ГОУ ВПО ЛНР «ДонГТУ», 2020. — 108 с. URL: http://dspace.dstu.education:8080/jspui/bitstream/123456789/1810/1/Borzih_E.A._Ustniy_perevod_tehnicheskikh_tekstov__uchebnoe_posobie_2020 (дата обращения: 09.05.2024) — Текст: электронный.

4. Базылев В. Н. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. — 3-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2020. — 200 с. URL: <https://e.lanbook.com/reader/book/106832/#2> (дата обращения: 09.05.2024) — Текст : электронный.

5. Фомина, С. Б. Практический курс перевода с первого иностранного языка (английский) : учебное пособие / С. Б. Фомина, Е. А. Калиновская. — Алчевск : ФГБОУ ВО «ДонГТУ», 2024. — 333 с. — URL: <https://library.dstu.education/download.php?rec=133324> (дата обращения: 20.06.2024) — Текст : электронный.

Дополнительная литература

6. Вайрах, Ю. В. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие для бакалавров / Ю. В. Вайрах. — Москва : Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 256 с. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/83126.html>. (дата обращения: 09.05.2024) — Текст : электронный.

8.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. — Алчевск. — URL: <http://library.dstu.education> — Текст : электронный.
2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. — Белгород. — URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. — Текст : электронный.
3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x> — Текст : электронный.
4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red — Текст : электронный.

9 Материально-техническое обеспечение по производственной (преддипломной) практике

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 6.

Таблица 6 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы: Количество посадочных мест – 22 шт. Доска для написания мелом <i>Компьютерный класс (45 посадочных мест):</i> Магнитно-маркерная доска (стационарно) Мультимедийный проектор (стационарно) Интерактивная доска (стационарно) Акустическая система (стационарно).	ауд. <u>510</u> корп. <u>пятый</u> ауд. <u>519</u> корп. <u>пятый</u> компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода».

Условия реализации производственной преддипломной практики.

Организационно-методическими формами учебного процесса являются экскурсии на базовое предприятие согласно заключенным договорам, самостоятельная работа студентов, подготовка отчета о прохождении производственной практики, защита отчета. В ходе образовательного процесса применяются различные дидактические приемы и средства.

Студенты имеют доступ в аудитории университета с 8 до 16 часов, в том числе для выполнения индивидуальных заданий и самостоятельной работы.

Расписание посещения предприятия разрабатывается руководителями практики от предприятия.

Лист согласования РПП

Разработал
и.о. зав кафедрой теории и практики
перевода

(должность)

старший преподаватель кафедры
теории и практики перевод

(должность)

(должность)



(подпись)

В.П.Каткова

(Ф.И.О.)

(подпись)

Е.А. Борзых

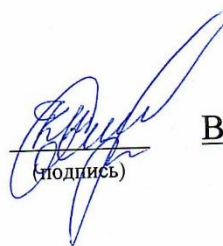
(Ф.И.О.)

(подпись)

(Ф.И.О.)

и.о. заведующего кафедрой

Протокол № 12 заседания кафедры
теории и практики перевода



(подпись)

В.П. Каткова

(Ф.И.О.)

от 01.07 2024г.

и.о. декана факультета экономики,
управления и лингвистического
сопровождения



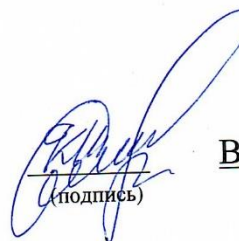
(подпись)

Э.Р.Самкова

(Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
комиссии по специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение



(подпись)

В.П. Каткова

(Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра



(подпись)

О.А. Коваленко

(Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	